

ret mihi alter homo currens solus. Dixitque rex : El iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem : Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est : et nuntium portans bonum venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex : Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas : Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ó rex, me servum tuum : Nescio aliud.

30. Ad quem rex : Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi : et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex : iudicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi : Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

33. Contristatus itaque rex, ascendit coenaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens : ^a Fili mi Absalom, Absalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

bre que viene corriendo solo. Y dijo el rey. Este tambien trae buenas nuevas.

27. Y añadió el centinela : El modo de correr del primero pareceme, como el correr de Achimaas hijo de Sadoc. Y dijo el rey : Es hombre bueno : y viene á traer buenas nuevas.

28. Entonces Achimaas gritó, y dijo al rey : Dios te guarde, ó rey. Y postrándose en tierra delante del rey adorándole, dijo : Bendito sea el Señor tu Dios, que ha encerrado ¹ á los hombres que alzaron sus manos contra el rey mi señor.

29. Y dijo el rey : ¿Tiene paz ² el jóven Absalom? Y respondió Achimaas : Vi levantarse un gran tumulto, cuando Joab tu siervo me despachó á mí tu siervo, ó rey : no sé otra cosa.

30. Y el rey le dijo : Pasa ³, y ponte aquí. Y habiendo pasado, y puéstose en su lugar,

31. Se dejó ver Chusi : y llegando dijo : Buenas nuevas traigo, señor y rey mio : porque el Señor te ha vengado hoy de la mano de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y dijo el rey á Chusi : ¿Tiene paz el jóven Absalom? Y respondiéndole Chusi : Así sean tratados, dijo, como el jóven, los enemigos del rey mi señor, y todos los que se levantan contra él para mal ⁴.

33. Entonces el rey lleno de tristeza ⁵ subió á una sala, que estaba sobre la puerta, y lloró. Y andando decía así : Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio : ¿quién me diera que yo muriera ⁶ por tí, Absalom hijo mio, hijo mio Absalom?

CAPÍTULO XIX.

David movido de las razones de Joab cesa de llorar á Absalom, y vuelve á entrar con insignias de triunfo en Jerusalén. Perdona á Semei : restituye la mitad de los bienes á Miphiboséth, deja la otra mitad á Siba. Despede á Berzellai, y se queda con Chamaam. Contienda de Israel con Judá en favor de David.

1. Nuntiatum est autem Joab quòd rex flet et lugeret filium suum :

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo : audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex super filio suo.

1. Y fué dado aviso á Joab que el rey lloraba y lamentaba á su hijo :

2. Y convirtióse la victoria en llanto ⁷ aquel dia para todo el pueblo : porque el pueblo oyó decir en aquel dia : El rey está de duelo por su hijo.

¹ Que ha puesto en tus manos á los que las alzaron contra tí.

² Es salvo, está con vida. *Pax* se toma por la vida y por toda suerte de bienes, como dejamos ya notado en varios lugares.

³ MS. 3. *Rodéate, etc. é rodeóse.* — ⁴ Con designio de dañarle.

⁵ MS. 8. *Muy pesante.* No debemos persuadirnos que estas lágrimas y dolor de David solo eran efecto de una ternura natural. La fe daba á este santo rey otras miras mas puras, y sentimientos mas elevados. Mientras vivió Absalom, esperaba siempre que Dios moveria su corazon, y que podria volver sobre si. Por esto encargó tan expresamente á sus generales que le conservasen con vida. Mas cuando supo que habia muerto con las armas en la mano y en la impenitencia, su alma quedó traspasada del dolor mas vivo, y su corazon lleno de amargura, considerando la desgracia eterna, en que se habia precipitado.

⁶ David sin la menor duda hubiera abrazado con resignacion y alegría los mayores trabajos y aun la muerte temporal, solo por librar á Absalom de la eterna.

⁷ MS. 3. *En tristura.*

^a *Infrá XIX, 4.*

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.

4. Porrò rex operuit caput suum, et clamabat voce magnà : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergò Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te : et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis : et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis : juro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hæc : et pejus erit hoc tibi quàm omnia mala quæ venerunt super te ab adolescentia tua usque in præsens.

8. Surrexit ergò rex et sedit in porta : et omni populo nuntiatum est quòd rex sederet in porta : venitque universa multitudo coram rege : Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens : Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum : et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello : usquequo siletis, et non reducit is regem?

11. Rex verò David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens : Loquimini ad majores natu Juda, dicentes : Cur venitis novissi-

3. Y el pueblo se abstuyó aquel dia de hacer entrada ¹ en la ciudad, como suele abstenerse un pueblo que ha sido derrotado y viene huyendo de una batalla.

4. Y el rey cubrió su cabeza ², y gritaba en alta voz ³ : Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio, hijo mio.

5. Mas Joab entrando en la casa donde estaba el rey, dijo : Has avergonzado hoy los rostros de todos tus siervos ⁴, que han salvado tu alma, y el alma de tus hijos, y de tus hijas, y el alma de tus mujeres, y el alma de tus concubinas.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman ⁵ : y has dado hoy á entender que no cuidas de tus capitanes, ni de tus criados : y en verdad he conocido ahora, que si viviera Absalom, y todos hubiéramos perecido, entonces estarias contento.

7. Ahora pues levántate, y sal fuera, y hablando satisface á tus siervos ⁶ : pues te juro por el Señor, que si no salieres, ni uno solo ha de quedar contigo esta noche : y peor será esto para tí, que todos los males que han venido sobre tí desde tu juventud hasta el presente.

8. Con esto el rey se levantó, y sentó á la puerta : y fué dicho á todo el pueblo como el rey estaba sentado á la puerta : y vino toda la multitud delante del rey : mas los de Israel ⁷ huyeron á sus tiendas.

9. Y todo el pueblo en todas las tribus de Israel decía á porfia : El rey nos libró de la mano de nuestros enemigos, él nos salvó de la mano de los Philisteos : y ahora ha huído de la tierra por miedo de Absalom.

10. Y Absalom, á quien ungimos por nuestro rey, ha muerto en la batalla : ¿hasta cuándo estais callando ⁸, y no volveis á llevar al rey?

11. Y el rey David envió á decir á Sadoc y á Abiathar sacerdotes : Hablad á los ancianos de Judá, y decidles : ¿Porqué sois los últimos ⁹ que

¹ *Declinavit populus ingredi*, por *declinando, clam et furtim ingressus est*. El verbo por el adverbio, que es un idiotismo de la lengua hebrea. No hizo una entrada pública y solemne, como lo pedian las circunstancias. Otros trasladan : El pueblo huyó ó rehusó entrar en la ciudad; cada uno se fué ó retiró á la desfilada á su casa, no osando ponerse delante de David. Pero la primera interpretacion parece mas literal; porque por el contexto y serie de la narracion se deja ver que el pueblo entró en la ciudad, aunque no hizo la entrada con la formacion propia de un ejército, y de un ejército victorioso en la capital donde residia el soberano; y este sentido se infiere tambien del texto hebreo.

² Como acostumbraban en los lutos y duelos. — ³ Como un hombre que se hallaba en una extrema afliccion.

⁴ MS. 8. *Son de tí despagados.* David tenia necesidad de los avisos que Joab le dió en esta ocasion. Era necesario que se dejase ver de sus tropas victoriosas, y que les manifestase cuanta satisfaccion recibia de sus buenos servicios. Pero al mismo tiempo no puede mirarse sin horror el tono y altanería, con que este general habló á su rey; ni tampoco dejarse de admirar la dulzura con que el rey escuchó las repreensiones y avisos de un vasallo.

⁵ MS. A. *A los que te desaman amas, é desamas á los que te aman.*

⁶ El Hebreo : *Habla al corazon de tus siervos*; diles cosas que llenen su corazon de alegría, y que manifiesten la satisfaccion que tienes de sus servicios.

⁷ Pues habian seguido el partido de Absalom, y estaban por esto rezelosos del recibimiento que les haria el rey.

⁸ *Callar*, por *no hacer nada*, es un hebraismo. JOSUÉ X, 12.

⁹ David que era un político muy diestro, disimulando el delito de la tribu de Judá, que le habia abandonado,

mi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo ejus)

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?

13. Et Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro mea est. Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Gálgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.

16. Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David.

17. Cum mille viris de Benjamin. Et Siba puer de domo Saúl: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem.

18. Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem,

19. Dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die quâ egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

siguiendo el partido de Absalóm, procuró diestramente reducirla, dándole á entender que era una cosa vergonzosa, que siendo la que él entre todas más amaba por haber nacido en ella, y por haber sido la primera que le reconoció y declaró por rey; fuese ahora la última que viniese á conducirla y acompañarle en su gloriosa vuelta á Jerusalem, cediendo esta gloria, que le pertenecía por tan justos motivos, á las otras tribus de Israël.

1 Porque sois de la tribu de Judá.

2 Amasa era sobrino de David, hijo de Abigail que era hermana de David, y por consiguiente sobrino suyo. *1 Paralip. ii, 16, 17.* Absalóm le habia hecho general de sus tropas; y el temor de verse despojado de este empleo tan proporcionado para adquirir estimacion y crédito, podia hacer que se interesase en mantener la division para conservar el mando.

3 Que me trate el Señor con todo el rigor y severidad de su justicia. Con esto David traía á su partido á Amasa general de Absalóm, y humillaba el orgullo de Joab.

4 De manera que todos de comun acuerdo y sin detencion alguna resolvieron enviar á David sus diputados.

5 Por aquí se ve que era *chiliarcho* ó coronel, y uno de los principales caudillos.

6 Puede ser que esto fuese para ir mostrando á los otros, por donde habian de vadear el rio.

7 En el Hebréo parece insinuarse, que esto lo hicieron en una barca que llevaron: pues se dice: *ועברת העברה*, y pasó una barca.

8 Ó mas bien estando ya á punto de pasar, como parece inferirse de los vv. 31, 36 y 39.

9 MS. 7. *Ni te miembros de aquella astrosia*, para hacer caso de ella.

10 Que se toma aquí por la casa de Israël, como distinguida de la casa de Judá. Porque despues de la tribu de Judá, que formaba como un cuerpo separado, las de Ephraim y de Manassés, hijos de Joseph, eran las mas poderosas.

a III Reg. ii, 8.

venis á hacer que vuelva el rey á su casa? (Pues las palabras de todo Israël habian llegado á noticia del rey en su casa)

12. Vosotros sois mis hermanos, vosotros mi hueso, y mi carne: ¿porqué sois los últimos en volver á llevar al rey?

13. Y decid á Amasa: ¿Acaso no eres tú mi hueso?, y mi carne? Esto y aun mas haga Dios conmigo, si no fueres el general de mis tropas delante de mí para siempre en lugar de Joab.

14. É inclinó el corazón de todos los de Judá, como si fuera el de un solo hombre: y enviaron á decir al rey: Vuelve tú, y todos tus siervos.

15. Y volvió el rey: y vino hasta el Jordán, y todo Judá fué hasta Gálgala para salir al encuentro al rey, y hacerle pasar el Jordán.

16. Mas Semei de Bahurím hijo de Gera hijo de Jemini se dió priesa, y descendió con los de Judá al encuentro del rey David.

17. Con mil hombres de Benjamin. Y Siba siervo de la casa de Saúl, y quince hijos suyos, y veinte siervos iban en su compañía: y metiéndose por el Jordán, delante del rey.

18. Atravesaron el vado, para hacer pasar la familia del rey, y estar á sus órdenes: mas Semei hijo de Gera prostrado delante del rey, cuando ya habia pasado el Jordán.

19. Le dijo: No me imputes, señor mio, la maldad, ni te acuerdes de los agravios de tu siervo señor mi rey en el día que saliste de Jerusalem, ni los conserves ó rey en tu corazón.

20. Porque conozco yo tu siervo mi pecado: y por esto he venido hoy el primero de toda la casa de Joseph, y he descendido al encuentro del señor mi rey.

21. Respondens verò Abisai filius Sarviæ, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, et vobis, filii Sarviæ? cur efficiamini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israël? an ignoro hodie me factum regem Super Israël?

23. Et ait rex Semei: Non morieris. Juravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saúl descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barbâ: vestesque suas non laverat à die quâ egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25. Cùmque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum, Miphiboseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27. Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut Angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergò habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergò ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones.

21. Mas respondiendo Abisai hijo de Sarvia, dijo: ¿Acaso por estas palabras no será muerto Semei, porque maldijo al ungido del Señor?

22. Y dijo David: ¿Qué tengo yo con vosotros, ó hijos de Sarvia? ¿porqué os haceis hoy mis tentadores? ¿pues qué hoy se ha de quitar la vida á un Israelita? ¿ignoro por ventura que yo hoy he sido hecho rey sobre Israël?

23. Y dijo el rey á Semei: No morirás. Y se lo juró.

24. Tambien Miphiboséth hijo de Saúl descendió al encuentro al rey, sin haberse lavado los piés, y sin haberse cortado la barba: y no habia lavado sus vestidos desde el dia en que el rey habia salido, hasta el dia de su vuelta en paz.

25. Y habiendo salido al encuentro al rey en Jerusalem, díjole el rey: Miphiboséth, ¿porqué no veniste conmigo?

26. Y respondiendole dijo: Señor rey mio, mi criado no hizo caso de mí: y yo tu siervo le dije que me aparejara un asno para subir en él, é irme con el rey: pues yo tu siervo soy cojo.

27. Y él demás de esto me acusó á mí tu siervo delante de tí señor mi rey: mas tú señor rey mio, eres como un Ángel de Dios, haz lo que te agrada.

28. Porque la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor, sino la muerte: mas tú me pusiste á mí tu siervo entre los convidados de tu mesa: ¿de qué pues puedo yo tener justa queja? ¿ó sobre qué puedo en adelante alzar la voz al rey?

29. Y el rey le respondió: ¿Para qué hablas mas? fijo es lo que he dicho: tú y Siba repartidos las posesiones.

rosas: y la casa de Israël es llamada frecuentemente en la Escritura la casa de Joseph. Semei era de la tribu de Benjamin, y vino con mil hombres de su tribu á presentarse á David, antes que ninguna de las otras tomase alguna disposicion para acompañarle en su vuelta. Tambien se toma alguna vez con generalidad por toda la casa de Israël.

1 ¿Se podrá dar crédito á estas palabras, y cumplirá este insolente con un frio cumplimiento, despues de haber cargado de maldiciones al ungido del Señor, en un dia de desgracia en que merecia mayor respeto y compasion?

2 ¿Porqué os mezclais en estos asuntos?

3 *Satan* significa tentador, ó el que contradice, y se opondrá. Como si dijera: ¿Porqué me venis á tentar, oponiéndome á mi clemencia, y en vez de exhortarme á perdonar, me excitais á que venga mis agravios?

4 Porque yo cuento y tengo este dia, como el primero en que fui ungido y proclamado por rey de Israël.

5 Nieto, porque era hijo de Joathás.

6 Todo lo cual era señal de duelo y de afliccion. Los Hebréos no se cortaban la de la barbilla, sino la del bigote, en tiempo de duelo se la dejaban crecer toda.

7 Y estando de esta manera impedido, no podia hacerlo por mí mismo.

8 MS. 3. *Mesturó*. MS. 7. *Mescló*. Y añadió la mas fea calumnia contra mí tu siervo. Pero vos sois como un Ángel; vos sois justo é ilustrado, como un Ángel de Dios, para conocer y discernir todas las cosas, sin que yo pueda mostrar la menor queja de todo lo que gustáreis hacer con mi persona.

9 Por los agravios, que de ella recibiste.

10 Esta es mi última resolucion. La manera con que David responde á Miphiboséth, da claramente á entender que no quedó convencido de su inocencia; y que por un efecto de su bondad revocó la sentencia pronunciada, permitiendo que tuviese la mitad de sus bienes, y dejando á Siba la otra mitad. Si es verdad, como creen muchos intérpretes, que Siba estaba presente, su silencio mismo le condenaba: y si estaba ausente, David podia llamarle á su presencia, y confrontándole con el acusado, apurar y conocer de todo punto la verdad. Entretanto

a Suprà xvi, 3. — b I Reg. xxix, 9. Suprà xiv, 17, 20.

30. Responditque Miphioseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacificè in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse praebebat alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35. Octogenarius sum hodie: numquid videntur sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36. Paululum procedam famulus tuus ab Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine,

37. Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei, et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris à me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

quedó castigado el inocente, y el calumniador recompensado; y esto por aquel rey, que se tenía por el mas justo de la tierra. Esto mismo hace ver cuan rara cosa es, que los principes despues de haber descubierto la calumnia, reparen enteramente el mal, que hicieron por haberla creído de ligero. Sin querer David entrar en otro exámen, corta el discurso de Miphioseth, y parte la diferencia. S. GREGOR. MAGN. *Dialog. lib. 1, cap. 41*. Muchos creen, atendiendo al texto hebreo, que la propiedad de los bienes quedó por entero à favor de Miphioseth, y que solo se partieron entre este principe y Siba por lo que hace al usufructo.

1 No se pueden leer estas palabras sin admirar y respetar la virtud de este principe injustamente calumniado y condenado. Un discípulo fiel de Jesucristo perseguido injustamente por los hombres, tiene en nada la pérdida de todo lo que posee, y no registrá otra cosa en todo lo que le sucede, sino las órdenes y disposiciones de la divina providencia. — 2 MSS. 3 y 7. *Por escorrijo del Jordán.*

3 En Mahanaim. — 4 El Hebreo: *Y te alimentaré, ó daré de comer en mi palacio.*

5 Algunos interpretan la palabra *vicissitudo*, por *retorno ó recompensa*. Y así se infiere del texto hebreo, y aun de los LXX. No merezco yo tal recompensa por un servicio tan corto.

6 Es opinion de muchos Intérpretes, que este era hijo de Berzellai; y se halla así expreso en algunas ediciones de los LXX. Véase tambien el *lib. 3, capit. II, v. 7.*

7 Admirable es la grandeza de corazon, que muestra este buen viejo. Dichosos aquellos que imiten este ejemplo, y que despues de haber pasado su vida en el tumulto del mundo y embarazo de los negocios, tienen valor para romper por último las ataduras en que están aprisionados, y ponen algun espacio entre la vida y la muerte, para acogerse á un asilo en que puedan ocuparse en pensamientos saludables, y útiles para la eternidad.

8 Abrazó el rey David al anciano Berzellai, deseándole toda suerte de bienes, y llenándole de bendiciones.

• Suprà xvii, 27. III Reg. II, 7.

30. Y respondió Miphioseth al rey: Tómelo aunque sea todo¹, puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31. Berzellai de Galaad, descendiendo tambien de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordán², pronto para seguirle aun de la otra parte del rio.

32. Era Berzellai de Galaad muy anciano, esto es, de ochenta años, y él mismo habia suministrado viveres al rey, cuando moraba en el campamento³: porque era hombre muy rico.

33. Y así dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo, para que en mi compañía descanses seguro⁴ en Jerusalén.

34. Y dijo Berzellai al rey: ¿Cuántos son los años de mi vida, para que suba con el rey á Jerusalén?

35. Soy de ochenta años hoy: ¿acaso mis sentidos están vigorosos para discernir entre lo dulce, ó lo amargo? ¿ó á tu siervo le puede deleitar la comida y bebida? ¿ó puedo oír ya la voz de los cantores, y de las cantoras? ¿porqué tu siervo ha de servir de carga al señor mi rey?

36. Te acompañaré yo tu siervo un peccó de la otra parte del Jordán: no he menester tal mudanza⁵.

37. Mas ruégote que yo tu siervo me vuelva, y muera en mi ciudad, y sea sepultado junto al sepulcro de mi padre, y de mi madre. Mas aquí está Chamaam vuestro siervo⁶, vaya él contigo, señor mi rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Y así el rey le dijo: Pase conmigo Chamaam, y yo haré con él cuanto tú quisieres, y conseguirás de mí todo lo que me pidieres⁷.

39. Y cuando el rey y todo el pueblo hubo pasado el Jordán, el rey besó á Berzellai, y le bendijo⁸: y él se volvió á su casa.

40. Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars affuerat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irascaris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

40. Pasó pues el rey á Gálgala, y Chamaam en su compañía. Mas toda la tribu de Judá habia acompañado al rey en el paso del rio, y solo se habia hallado allí la mitad del pueblo de Israel¹.

41. Por lo cual acudiendo juntos todos los de Israel al rey, le dijeron²: ¿Porqué te han robado nuestros hermanos los hombres de Judá, y han hecho pasar al rey y su familia el Jordán, y á toda la gente de David con él?

42. Y respondieron todos los hombres de Judá á los hombres de Israel: Porque el rey nos toca mas de cerca: ¿qué motivo hay para que os enojeis³ por esto? ¿acaso nos hemos comido alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos regalos?

43. Y respondieron los hombres de Israel á los hombres de Judá, y dijeron: Diez tantos somos mas que vosotros respecto al rey⁴, y mas nos toca á nosotros David que á vosotros: ¿porqué nos habeis hecho este agravio, y no se nos dió aviso antes, para que volviéramos á llevar nuestro rey? Y los hombres de Judá respondieron con aspereza⁵ á los hombres de Israel.

CAPÍTULO XX.

Seba Benjamita se conjura con los de Israel contra el rey. David da á Amasa el encargo de ir contra Seba. Joab mata alevosamente á Amasa, y sigue la expedición contra Seba. Este se retira á Abela, donde una mujer persuade á Joab que levante el sitio, y le entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelión.

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit buccinam, et ait: Non est nobis pars in David, neque haereditas in filio Isai, revertere in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel á David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhaerunt regi suo á Jordane usque Jerusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas,

1. Y acació que se hallaba allí un hombre de Belial⁶, llamado Seba, hijo de Bochri, varon de Jémini⁷: y tocó la bocina, y dijo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad⁸ en el hijo de Isai, vuélvete á tus tiendas Israel.

2. Y separóse todo Israel de David, y siguió á Seba hijo de Bochri: mas los de Judá estuvieron adheridos á su rey desde el Jordán hasta Jerusalem⁹.

3. Y habiendo venido el rey á su casa á Jerusalem, tomó las diez mujeres concubinas, que

1 De las otras tribus. Entran en zelo las diez tribus, porque sin esperarlos acompañaban al rey los de Judá, y lo conducian á la capital.

2 En el nombre de Israel se entienden frecuentemente las diez tribus, para distinguirlas de la de Judá, en la que se incluye de ordinario la de Benjamín.

3 ¿Para qué mostrais vuestro sentimiento por esto? Y mas cuando nosotros para hacer esto hemos seguido nuestra inclinacion, y afecto que tenemos al rey: no lo hemos hecho por interés, ni esperando alguna recompensa por este servicio.

4 Si David como particular hace mayor aprecio de la tribu de Judá, porque es de ella; como rey práctico en el ejercicio de la guerra debe considerar, que diez tribus valen diez veces mas que una.

5 MS. A. *Brauamente*. El Hebreo: *Las razones de los de Judá fueron mas fuertes, que las de los de Israel.* Ó prevaleció la razon, que alegaron por entonces los de Judá sobre la de los de Israel.

6 Un hombre malvado, perverso.

7 Segun aparece del texto hebreo, *filius Jemini* significa un hombre de la tribu de Benjamín; y *vir Jemini* un hombre de la ciudad de *Jemini*; y siguiendo esta opinion, no se deben confundir. Este sin duda persuadió á los malcontentos, que pues el rey ponía una tan grande diferencia entre ellos y la tribu de Judá, no debían ya mirarse como sus súbditos.

8 Ni provecho alguno, ni cosa buena. *Haereditas pro quovis emolumento*. Hebraismo.

9 La disension entre Israel y Judá comenzó poco despues de haber pasado el Jordán. Los de Judá acompañaron al rey hasta Jerusalem: los de Israel le abandonaron, y se fueron á sus casas, á excepcion de un cuerpo de gente escogida, que siguió á Seba hasta la ciudad de Abela.

quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasae: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto praesens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicurus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cereethi quoque et Phelethi: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porrò Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

9. Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve, mi frater. Et tenuit manu dexteram mentum Amasae, quasi osculans eum.

10. Porrò Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cum stetitissent

1 David que no podia tratarlas como esposas, no quiso tampoco repudiarlas, en consideracion de que eran inocentes: ni menos que se dejasen ver en público, para que su vista no perpetuase la memoria de la infamia, que cometió Absalón en sus personas. Las encerró en una casa separada, adonde nunca iba á visitarlas. A las viudas de los reyes les estaba inhibido en el Oriente el pasar á segundas bodas; y esto mismo se practicó en España. *Concil. Tolet. xiii, cap. iii.* Tal era el respeto, que se tenia á las cosas propias del rey aun despues de su muerte.

2 David cansado ya de la altanería é insolencia de Joab, habia prometido á Amasa el mando de sus tropas; y ahora le da sus órdenes con la mira de cumplirle la palabra.

3 Que unos entienden de David, y otros de Joab.

4 De los que con Joab habian combatido contra Absalón.

5 Que eran los que guardaban la persona del rey, y habian dado tantas praevas de valor y de fidelidad.

6 MS. 3. *Canta sobre sus tomos.* El texto hebreo: *Esta espada salió de la vaina, y cayó.* Era la vaina tan ancha, que podia salirse la espada por si misma, y de este modo manerarse fácilmente. Y parece que habiéndose caido como por casualidad, Joab la tomó y alzó del suelo sin que Amasa se rezelase de cosa alguna; y con esta alevosia Joab logró el matarle. Joab con este horrible asesinato, cometido con la persona de un primo hermano suyo, porque los dos eran hijos de dos hermanas del rey, quiso dar á entender á David, que en vano intentaba quitarle el mando del ejército, y que estaba resuelto á mantenerlo á toda costa y por todos caminos. Tal era el carácter de este general fiel á su rey, zeloso de sus intereses y de su gloria, amante del bien del Estado; pero impetuoso, atrevido y violento.

7 Era primo hermano. *Y le asió por la barbilla;* lo que era una especie de urbanidad, que sin duda era muy frecuente entre los Orientales; y aun hoy se acostumbra en algunas naciones.

8 MS. 3. *Non se agredó.*

a III Reg. ii, 5.

habia dejado para guardar la casa, y las hizo encerrar, suministrándoles alimentos, y no se llegó á ellas, sino que estuvieron encerradas hasta el dia de su muerte viviendo en viudez ¹.

4. Y dijo el rey á Amasa: Convócame á todos los de Judá dentro de tres dias, y tú tambien estarás presente ².

5. Fué pues Amasa á convocar á los de Judá, y detúvose mas del plazo que el rey le habia señalado.

6. Y dijo David á Abisai: Seba hijo de Bochri nos ha de hacer ahora mas mal que Absalón: toma pues los siervos de tu señor ³, y vé en su seguimiento, no sea que halle ciudades fuertes, y se nos escape.

7. Salieron pues con él las gentes de Joab ⁴, y los Cereethos ⁵ y Phelethos: y todos los valientes salieron de Jerusalén para perseguir á Seba hijo de Bochri.

8. Y estando ellos junto á la piedra grande, que está en Gabaon, viniendo Amasa les salió al encuentro. Joab estaba vestido de una túnica estrecha ajustada á la medida de su cuerpo, y sobre ella llevaba ceñida la espada ⁶ pendiente hasta los hijares, dentro de su vaina, hecha con tal arte que con un ligero movimiento podia salirse, y herir.

9. Joab pues dijo á Amasa: Paz sea contigo, hermano mio ⁷. Y con la mano derecha asió á Amasa por la barbilla como para besarle.

10. Y Amasa no hizo reparo ⁸ en la espada, que tenia Joab, el cual le hirió en un costado, y le echó las tripas en tierra, y sin asegurarle otro golpe, murió. Mas Joab, y Abisai su hermano, fueron en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

11. Entre tanto algunos hombres, de los com-

juxta cadaver Amasae, de sociis Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.

12. Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

13. Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.

14. Porrò ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quae erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

16. Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et loquar tecum.

17. Qui cum accessisset ad eam, ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillae tuae. Qui respondit: Audio.

18. Rursusque illa: Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant.

19. Nonne ego sum quae respondeo veritatem in Israel, et tu quaeris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israel? quare praecipitas haereditatem Domini?

20. Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc à me: non praecipito, neque demolior.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus à civitate.

pañeros de Joab, habiéndose parado junto al cadáver de Amasa, dijeron: Ved aquí el que quiso ser compañero de David en lugar de Joab ¹.

12. Y Amasa estaba tendido en medio del camino, rociado de sangre. Observó esto un hombre, y que se detenía todo el pueblo á verle, y retiró á Amasa del camino á un campo, y le cubrió con una ropa, para que los que pasaban, no se detuviesen por causa de él.

13. Apartado pues que él fué del camino, pasaban adelante todos los hombres que iban con Joab en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

14. Mas este habia atravesado todas las tribus de Israel hasta Abela, y Bethmaacha ²: y se le habia juntado lo escogido de la gente.

15. Vinieron pues, y lo sitiaron en Abela, y en Bethmaacha, y cercaron ³ de baterías la ciudad, y quedó asediada: y toda la gente, que estaba con Joab, trabajaba por derribar los muros.

16. Mas una mujer sabia de la ciudad dijo á voces: Oid, oid, decid á Joab: Llégate acá, y te hablaré.

17. Y habiéndose acercado á ella, le dijo esta: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le habló de este modo: Oye las razones de tu sierva. Él respondió: Oigo.

18. Y ella de nuevo: Se decia, añadió, en un refran antiguo: Los que preguntan, pregunten en Abela: y así lograban su intento ⁴.

19. ¿Pues qué no soy yo la que doy respuestas verdaderas en Israel ⁵, y tú buscas arruinar una ciudad, y destruir una madre ⁶ en Israel? ¿por qué destruyes la heredad del Señor ⁷?

20. Y respondió Joab, diciendo: Lejos, lejos esté de mí una tal cosa: no la destruyo, ni demuelo.

21. La cosa no es así ⁸, sino que un hombre del monte de Ephraim, llamado Seba, hijo de Bochri, se ha sublevado contra el rey David: entregad á este solo, y nos retiraremos de la ciu-

1 Esto es, general de David. La FERRAR. *Quien el que en volunta por Joab, y quien el que por David, vaya empós Joab.*

2 Estos eran dos lugares, que formaban una sola ciudad en la tribu de Néphthali. Algunos pretenden que Abela se llamó tambien Bethmaacha, y otros que eran dos ciudades, y que Joab envió á Abisai á que sitiase á Bethmaacha, mientras que él tomaba á Abela. En el Hebreo se lee tambien: *Y todo Berim.* Es cosa incierta qué ciudad fuese esta. Algunos la toman por Bahurim en la tribu de Benjamin, patria de Semei, y contraria siempre al partido de David.

3 FERRAR. *Echelon trabuco á la ciudad, y paróse en la barbacana.*

4 La ley ordenaba, *Deuter. xx, 10,* que antes de formar el sitio de una ciudad enemiga se le hiciesen proposiciones de paz. Y si esto debia observarse con las que eran enemigas, mucho mejor con una ciudad de Israel. Esta mujer dió á entender á Joab, que si hubiera practicado esta diligencia, el negocio se hubiera ya terminado felizmente, puesto que Abela era una de las ciudades mas pacíficas y fieles de Israel. Se puede tambien dar este otro sentido: Es un proverbio recibido, dijo esta mujer, que el que tenga que pedir un consejo, consulte á los sabios de que está llena la ciudad de Abela; y este es un medio seguro de terminar felizmente los negocios. Si tú siguiendo este proverbio hubieras consultado antes de llevar las cosas al extremo, hubieras quedado contento con nosotros; porque todas las respuestas, que aquí se dan, no tienen otra mira que la de establecer la fidelidad y la paz.

5 La mujer habla en nombre de todos los vecinos de aquella ciudad. — 6 Una de las ciudades principales.

7 Una ciudad de tanta consideracion, que entra en la heredad del Señor. — 8 Como tú dices.